

JACOB VAN WASSENAER OBDAM (ASSEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [LOKEREN]
24 JULI 1646
4411

Naar aanleiding van de ontvangst door Van Wassenaer van een brief van zijn echtgenote Agnes van Renesse op 23 juli 1646.

Samenvatting: Wassenaer bericht Huygens te hebben vernomen dat een mand wijn naar hem onderweg is. Hij vraagt Huygens hem wat door te sturen en haalt een Frans liedje over de liefde voor wijn aan.

Over een antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Den Haag, Kon. Huisarch., Inv. G1, nr.3, map Van Wassenaer, fol. 193, 198: brief (dubbelvel, 16x22cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4411, p. 334: onvolledig (<Mon verre long ... vostre service.>), rest samengevat.

Naam: Agnes Renesse van der Aa.

Plaats: Beaune

Titels: 'Mon verre long d'un aulne'.

Glossarium: singen (zingen).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur de Zuylichem.

Mijnheer,

Ick hadt gisteren van myn wyff een brieff ontfangen dat die manden onderweech was, en dat se sou gaen nevens iet dat UEd. sou toegesonden worden. Indien se UEd. gelieffden daernevens oock hier te laeten brengen, UEd. sou mijn ten hooghsten obbligeren, en sal 't geen der aen vracht sal verscooten worden, weder restitueren, en sullen dan eens kunnen singen:

*Mon verre long d'un aulne,
Vous fera voire un jour,
Que je n'ay plus d'amour,
Que pour le vin de Baulne.*

et pour vostre service, en qualité,

Monsieur,

*de vostre très-humble et très-obbligé serviteur
J. de Wassenaer.*

d'Assene, ce 24 Juliet 1646.

Vertaling

Aan mijnheer van Zuilichem.

Mijnheer,

Ik ontving gisteren een ¹brief van mijn ²vrouw dat de mand onderweg was, en dat die zou samengaan met iets dat u zou worden toegestuurd. Wanneer het u belijft daarnaast het ook hier te laten bezorgen, zou u mij zeer verplichten. Ik zal u hetgeen u aan portokosten kwijt bent terugbetalen en dan kunnen we weer eens zingen:

*Mon verre long d'un aulne,
Vous fera voire un jour,
Que je n'ay plus d'amour,
Que pour le vin de Baulne.*

Mijn glas, lang als een el,
Zal u nog wel eens tonen,
Dat ik alleen nog liefde stel
In goede wijn uit Beaune.

alsook voor uw dienst, in de hoedanigheid van,

mijnheer,

uw nederige en verplichte dienaar
Jacob van Wassenaer [Obdam].

Assen, 24 juli 1646.

1. Agnes van Renesse van der Aa aan Jacob van Wassenaer Obdam, 23 juli 1646 (verloren?).
2. Agnes van Renesse van der Aa.
